

Polnische Literatur in deutschen Übersetzungen 2001/2002
Zusammengestellt von Manfred Mack

EINZELAUTOREN

- BARDIJEWSKI, Henryk: Der Marschallstab [Buława]. Übers. von Karl Dedecius. Mit drei ausklappbaren Holzschnitten von Jürgen Meyer Jurkowski. Hamburg 2002. 32 S. € 260,00.
Bibliophile Ausgabe.
- GOMBROWICZ, Witold: Sakrilegien. Aus den Tagebüchern 1953 bis 1967. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Eichborn 2002. 359 S. € 27,50 (=Die Andere Bibliothek; Bd. 205).
- KOŁAKOWSKI, Leszek: Der metaphysische Horror [*Metaphysical horror*]. Übers. aus dem Englischen von Friedrich Griese. München: Beck 2002. 129 S. € 9,90 (=Beck'sche Reihe; 1460).
- KOŁAKOWSKI, Leszek: Neue Mini-Traktate über Maxi-Themen [*Mini-wykłady o maxi sprawach*]. Übers. von Dietrich Scholze. Leipzig: Reclam 2002. 117 S. € 9,90.
- KORCZAK, Janusz: Das Recht des Kindes auf Achtung [*Prawo dziecka do szacunku*]. Fröhliche Pädagogik. Hrsg. und bearb. von Friedhelm Beiner. Übers. von Nora Koestler und Esther Kinsky. Originalausgabe. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2002. 158 S. € 9,90 (=Gütersloher Taschenbücher; 940).
- KORCZAK, Janusz: Die Schule des Lebens [*Szkola życia*]. Sozialkritische Publizistik. Übers. von Charlotte Eckert und Esther Kinsky. Ediert von Friedhelm Beiner und Erich Dauzenroth. Bearb. und kommentiert von Friedhelm Beiner und Silvia Ungermann. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2002. 524 S. € 69,00 (=Sämtliche Werke; Bd. 7).
Der Band enthält Zeitschriftenbeiträge aus den Jahren 1898 - 1912, die unter dem Gesamttitel »Sozialkritische Publizistik« zusammengefasst wurden. *Szkola życia* (Die Schule des Lebens) erschien in den Zeitschriften PRZEGLĄD SPOŁECZNY und SPOŁECZEŃSTWO.
- KORCZAK, Janusz: Humoresken, Satiren, albernes Zeug. Übers. von Nora Koestler. Ediert von Friedhelm Beiner und Erich Dauzenroth. Bearb. und kommentiert von Erich Dauzenroth. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2002. 771 S. € 99,00 (=Sämtliche Werke; Bd. 2).

- Der Band enthält alle journalistischen Arbeiten des jungen Janusz Korczak, die in den Jahren 1896–1911 in dem satirischen Warschauer Wochenblatt *KOLCE* erschienen sind. Die chronologisch geordneten Humoresken, Satiren und Bagatellen werden eröffnet mit *Węzeł gordyjski* (Der gordische Knoten) und beschlosen mit *Koszalki opalki* (Albernes Zeug). Hinzugefügt sind die Korczak-Passagen der Mehr-Autoren-Erzählung *Lokaj* (Der Lakai).
- KORCZAK, Janusz: König Maciuś der Erste. König Maciuś auf der einsamen Insel [*Król Maciuś Pierwszy. Król Maciuś na wyspie bezludnej*]. Übers. von Monika Heinker. Ediert von Friedhelm Beiner und Erich Dauzenroth. Bearb. und kommentiert von Friedhelm Beiner und Silvia Ungermann. Mit einem Nachwort für junge Leser von Igor Newerly. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2002. 459 S. € 61,00 (=Sämtliche Werke; Bd. 11).
- KORCZAK, Janusz: Wie liebt man ein Kind. Das Kind in der Familie [*Jak kochać dziecko. Dziecko w rodzinie*]. Hrsg. und bearb. von Friedhelm Beiner. Übers. von Nora Koestler. Originalausgabe. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2002. 192 S. € 9,90 (=Gütersloher Taschenbücher; 941).
- KOWALEWSKA, Hanna: Polnische Sonate. Roman [*Tęgo lata, w Zawrociu*]. Übers. von Karin Wolff. 1. Aufl. München: Ullstein Taschenbuchverlag 2002. 271 S. € 8,95 (=List-Taschenbuch; 60155).
- KOWALEWSKI, Włodzimierz: Zurück nach Breitenheide. Erzählung [*Powrót do Breitenheide*]. Übers. von Doreen Daume. Klagenfurt: Wieser 2002. 191 S. € 14,80 (=Edition Zwei). (Paralleltitel: Powrót do Breitenheide.)
Zweisprachige Ausgabe.
- KRAJEWSKI, Marek: Tod in Breslau. Roman [*Śmierć w Breslau*]. Übers. von Doreen Daume. 1. Aufl. München: Goldmann 2002. 317 S. € 9,00.
- KRALL, Hanna: Ach du bist Daniel [*Tę ty jesteś Daniel*]. Übers. von Roswitha Matwin-Buschmann. Frankfurt am Main: Neue Kritik 2002. 116 S. € 17,00.
- ŁAWRYNOWICZ, Marek: Lehrjahre des Gammelns. Roman [*Kino »Szpak«*]. Übers. von Renate Schmidgall. München: Beck 2002. 154 S. € 18,50.
- LEC, Stanisław Jerzy: Alle unfrisierten Gedanken. Hrsg. und übers. von Karl Dedecius. München: Saur 2002. 316 S. € 19,90.
Lizenzausgabe des Hanser Verlags.
- LEM, Stanisław: Die Sterntagebücher des Weltraumfahrers Ijon Tichy [*Dzienniki gwiazdowe*]. 1 Audio CD, 60 min. Random House Audio 2002. € 14,50.

- LEM, Stanisław: Die Technologiefalle. Essays [*Tajemnica chińskiego pokoju*]. Übers. von Albrecht Lempp. 1. Aufl. Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch 2002. 318 S. € 10,00 (=st; 3385).
- LEM, Stanisław: Rückkehr von den Sternen [*Powrót z gwiazd*]. Übers. von Maria Kurecka. München: Ullstein 2002. 308 S. Berlin: Ullstein 2002. 308 S. € 8,95 (=List Taschenbuch).
- LEM, Stanisław: Sterntagebücher [*Dzienniki gwiazdowe*]. Übers. von Caesar Rymarowicz. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2001. 523 S. € 15,00.
- LIGOCKA, Roma: Das Mädchen im roten Mantel. Mit Iris von Finckenstein. München: Droemer Knauer 2002. 463 S. Ill. € 9,90 (=Knauer; 62064).
Vollständige Taschenbuchausgabe. In deutscher Sprache geschrieben.
- DASS.: Augsburg: Weltbild 2001. 463 S.
- MIŁOSZ, Czesław: Das Tal der Issa [*Dolina Issy*]. Übers. von Maryla Reifenberg. Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch 2002. 291 S. € 12,00 (=st; 3426).
Vollständige Taschenbuchausgabe. Lizenz des Kiepenheuer & Witsch-Verlags, Köln.
- MIŁOSZ, Czesław: Mein ABC. Von Adam und Eva bis Zentrum und Peripherie [*Abecadło Miłosza*]. Übers. von Doreen Daume. München, Wien: Carl Hanser 2002. 180 S. € 15,90.
Diese Ausgabe enthält eine Auswahl von Texten aus den Büchern *Abecadło Miłosza*, 1997, und *Inne Abecadło*.
- NUROWSKA, Maria: Briefe der Liebe. Roman [*Listy miłości*]. Übers. von Albrecht Lempp. Limitierte Jubiläumsedition. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 2002. 255 S. € 8,00 (=Fischer Tb.; 50529).
- NUROWSKA, Maria: Tango für drei. Roman [*Tango dla trojga*]. Übers. von Bettina Eberspächer. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 2002. 189 S. € 7,90 (=Fischer Tb.; 14879).
Lizenz des Scherz Verlags, Bern, München, Wien.
- OLSZAŃSKI, Grzegorz: Formfleischkunst. Übers. von Ursula Kiermeier. Hrsg. vom Beuthener Kulturzentrum (Bytomskie Centrum Kultury). Graphische Gestaltung und Photos von Magdalena Nazarkiewicz. Bytom 2002. 20 S. (Paralleltitel: *Sztuka mięsa*.)
Zweisprachige bibliophile Ausgabe.
- PILCH, Jerzy: Zum starken Engel. Roman [*Pod Mocnym Aniołem*]. Übers. von Albrecht Lempp. München: Luchterhand Literaturverlag 2002. 283 S. € 20,00.

- POŚWIATOWSKA, Halina: Erzählung für einen Freund. Roman [*Opowieść dla przyjaciela*]. München, Zürich: Piper 2002. 239 S. € 8,90 (=Serie Piper; 3491).
Ungekürzte Taschenbuchausgabe.
- POŚWIATOWSKA, Halina: Immer, wenn ich leben will. Gedichte über die Liebe und den Tod. Übers. und Nachwort von Monika Zenkteler-Cagliosi. München, Zürich: Piper 2002. 124 S. € 14,90.
Die vorliegende Auswahl stützt sich auf die Gesamtausgabe »*Wszystkie wiersze*«, die 2000 im Verlag Wydawnictwo Literackie in Krakau erschien.
- RUDNICKI, Janusz: Der Grenzgänger. Übers. von Ursula Kiermeier, Doreen Daume und Henryk Bereska. Herne: Schäfer 2002. 232 S. € 14,90.
- SARAMONOWICZ, Małgorzata: Spiegel [*Lustra*]. Übers. von Ursula Kiermeier. Hamburg: Rotbuch 2002. 261 S. € 19,90.
- SCHULZ, Bruno: Die Zimtläden. Tonträger [*Sklepy cynamonowe*]. Gelesen von Bernt Hahn. Regie: Burkhard Schmid. Frankfurt am Main: Lido 2002. 1 CD. € 19,90.
- SOMMER, Piotr: Ein freier Tag im April. Gedichte. Übers. von Doreen Daume mit einer Miszelle von Michael Krüger. Wien: Edition Korrespondenzen 2002. 148 S. € 21,50.
- STASIUK, Andrzej: Die Mauern von Hebron [*Mury Hebronu*]. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Suhrkamp Januar 2003. 150 S. € 9,00.
- STASIUK, Andrzej: Die Welt hinter Dukla. Roman [*Dukla*]. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch 2002. 175 S. € 8,00 (=st; 3391).
- STASIUK, Andrzej: Galizische Geschichten [*Opowieści galicyjskie*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2002. 132 S. € 19,90.
- STASIUK, Andrzej: Neun. Roman [*Dziewięć*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2002. 297 S. € 22,90.
- SZCZYPIORSKI, Andrzej: Die schöne Frau Seidenman. Roman [*Początek*]. Übers. von Klaus Staemmler. Einmalige Jubiläumsausgabe. Zürich: Diogenes 2002. 325 S. € 10,00.
- SZCZYPIORSKI, Andrzej: Feuerspiele. Roman [*Gra z ogniem*]. Übers. von Barbara Schaefer. Zürich: Diogenes 2002. 362 S. € 11,90.
Taschenbuchausgabe des zuerst 2000 erschienenen Romans.
- SZYMBORSKA, Wisława: Hundert Gedichte, Hundert Freuden. Ausgewählt, übertragen und mit einem Nachwort von Karl Dedecius. Kraków:

- Wydawnictwo Literackie 2002. 336 S. € 28,99. (Paralleltitel: Sto Wierszy, Sto Pociach. Wybór, przekład i posłowie Karl Dedecius.)
2. Auflage der zuerst 1997 erschienenen zweisprachigen Ausgabe.
- TOKARCZUK, Olga: Ur und andere Zeiten [*Prawiek i inne czasy*]. Übers. von Esther Kinsky. Berlin: btv 2002. 335 S. € 9,90.
Taschenbuchausgabe des 2000 im Berlin Verlag erschienenen Bandes.
- WOJACZEK, Rafał: In tödlicher Not. Ausgewählte Gedichte. Übers. und mit einem Nachwort von Gregor Simonides und Tobias Rößler. Aachen: Rimbaud Verlagsgesellschaft 2000. 88 S. € 11,00 (=Lyrik-Taschenbuch; 22).
- WOJCIECHOWSKI, Krzysztof: Meine lieben Deutschen [*Moi kochani Niemcy*]. Übers. von Peter Oliver Loew. Bad Münstereifel: Westkreuz 2002. 264 S. € 18,00.
- ŻURAKOWSKI, Bogusław: Wassergeflüster. Übers. von Henryk Bereska. Kraków: PLUS 2002. 72 S. (Paralleltitel: Szept Wody.)
Zweisprachige Ausgabe.

Anthologien

- DIALOG MIT DEM GEDÄCHTNIS. Gedichte aus Łódź. Ausgewählt von Lucyna Skompska. Übers. von Karl Dedecius. Łódź: Wydawnictwo Takon 2001. 92 S. (Paralleltitel: Dialog z pamięcią. Wiersze z Łodzi.)
Zweisprachige Ausgabe mit Texten von Jacek Bierezin, Andrzej Biskupski, Dariusz Bugalski, Dorota Chróscielewska, Tadeusz Chróscielewski, Jan Czarny, Marek Czuku, Zbigniew Dominiak, Dorota Filipczak, Ewa Filipczuk, Tadeusz Gicgier, Jan Huszcza, Jerzy Jarniewicz, Zdzisław Jaskuła, Wanda Karczevska, Dorota Koman, Krystyna Kwiatkowska, Marian Piechał, Ziemowit Skibiński, Lucyna Skompska, Krzysztof Smoczyk, Andrzej Strąk, Mieczysław Michał Szargan, Adam Szyper, Jerzy Waleńczyk, Józef Henryk Wiśniewski.
Übers. von Karl Dedecius und Hanna Szemiot.
- DIE DEUTSCHEN, MEINE NACHBARN: Ein Wettbewerb der Deutschen Welle. DW-Radio / Polnische Redaktion – und der Tageszeitung RZECZPOSPOLITA. Hrsg. von Maciej Rybiński und Hubert Wohlan. Übers. von Friedrich Griese. Osnabrück: fibre 2002. 204 S. € 14,80. (Paralleltitel: Niemiec, mój sąsiad.)
Zweisprachige Ausgabe mit Texten von AEK, Jolanta Czartoryska, Piotr Górski, Katarzyna Keller, Tomasz Kornaś, Wojciech Kowalczyk, Konrad Koźmiński, Krystyna Loch, Krzysztof Madej, Bolesław Marcinişzyn, Zbigniew Piechowicz, Anna Pietrzak, Wiesław Piotrkowski, Jolanta Reisch, Jan Rowiński, Michał

- Sadowski, Stanisław Mikołaj Słupski, Dagmara Strzeszewska, Joanna Szyszko, Krzysztof Wojcieszek.
- DRAMATIK AUS POLEN: Vier neue Stücke von Liliana Bardijewska, Krystyna Chołoniewska, Radosław Figura, Piotr Tomaszuk. Hrsg. von Henning Fangauf. Wilhelmshaven: Noetzel, Heinrichshofen-Bücher 2001. 134 S. € 19,00 (= Theaterpädagogische Bibliothek; 12).
Enthält die folgenden Stücke: L. B.: Meine fünf Minuten [*Pięć minut*]. Ü.: Wolfgang Jöhling. K. Ch.: Abwesend [*Nieobecny*]. Ü.: Matthias Hermann. R. F.: Das Bild [*Obrazek*]. Ü.: Maja Balcerzyk. P. T.: Wilgefortis Opfer [*Ofiara Wilgefortis*]. Ü.: Kasia Noemi Pacześniowska-Renner.
- EUROPA ERLESEN. KRAKAU. Hrsg. von Emil Brix. Klagenfurt: Wieser 2002. 255 S. € 12,95.
Mit Texten von Tadeusz Boy-Żeleński, Benedykt Chmielowski, Przemysław Œwikliński, Karol Estreicher, Konstanty Ildefons Gałczyński, Jerzy Harasymowicz, Jarosław Iwaszkiewicz, Tadeusz Kantor, Paweł Kłoczowski, Krzysztof Koehler, Jan Kott, Karl Lubomirski, Sławomir Mrożek, Halina Nelken, Jerzy Pilch, Julian Przyboś, Stanisław Przybyszewski, Izabela Sariusz-Skańska, Jan Józef Szczepański, Wisława Szymborska, Józef Tischner, Jerzy Turowicz, Seweryn Udziela, Andrzej Wajda, Jacek Woźniakowski, Stanisław Wyspiański, Adam Zagajewski, Adam Zieliński.
Übers. von Henryk Bereska, Karl Dedecius, Heiko Drößler, Friedrich Griese, Albrecht Lempp, Rembert J. Schleicher, Christina Tabor.
- ICH ODER JA. Anthologie. Redaktion: Andrzej Gumz, Karla Reimert. Berlin: WIR Arte Nova. Verein zur Förderung der Deutsch-Polnischen Literatur / Polsko-niemieckie Towarzystwo Literackie 2002. 186 S. (= Edition Literacka nr 6 / Literaturedition Nr. 6). € 8,00.
Zweisprachige Ausgabe mit Texten von Agnieszka Dębska, Aleksandra (Ola) Goriaczko, Dawid Jung, Karolina Rakoczy, Agnieszka Sobol, Omir Socha, Mateusz Wabik, Agnieszka Wesołowska, Radosław Wiśniewski, Tomasz Zacharewicz, Urszula Zajkowska.
Übers. von Agnieszka Dębska, Agnieszka Grzybkowska, Alexander Gumz, Adrian Koye, Ronald Kretschmer, Karolina Rakoczy, Karla Reimert, Martin Ryzinski, Paulina Schulz, Daniela Seel, Ewa Maria Slaska, Jacek Slaski, Ron Winkler, Uljana Wolf.
- LITERATUR UND KRITIK. Dossier Polen. Hrsg. von Karl-Markus Gauß und Christian Tanzer. Salzburg: Otto Müller 2002. 112 S. € 6,80.
Mit Texten von Ryszard Kapuściński, Daniel Odija, Andrzej Stasiuk, Krzysztof Varga, Mariusz Wilk.
Übers. von Martin Pollack.
- PODIUM. LITERATURZEITSCHRIFT. Thema Polen. Vorwort von Doreen

Daume. Mit Bildern von Adam Adamczyk und Tusche-Grafiken von Zbigniew Namysłowski und Grzegorz Nagórski. Heft 125/126. Wien, St. Pölten: Podium Oktober 2002. 156 S. € 18,00.

Enthält Texte und Gedichte von Marcin Baran, Jakub Ekier, Michał Głowiński, Natasza Goerke, Mariusz Grzebalski, Olgierd Kajak, Radek Knapp, Krzysztof Koehler, Włodzimierz Kowalewski, Agnieszka Kuciak, Wojciech Kuczok, Jerzy Łukosz, Daniel Odija, Beata Pawlak, Jerzy Pilch, Marcin Senddecki, Piotr Sommer, Andrzej Stasiuk, Marcin Świetlicki, Olga Tokarczuk.

Übers. von Monika Cagliosi, Doreen Daume, Esther Kinsky, Olaf Kühl, Albrecht Lempp, Martin Pollack.